


Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


(підпис) Н. М. Бобух

03 вересня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

| | |
|------------------------------------|---|
| навчальної дисципліни | «Основи усного перекладу» |
| освітня програма/ спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small> |
| спеціальність | 035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small> |
| галузь знань | 03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small> |
| ступінь вищої освіти | бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small> |

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 03 вересня
2024 р., протокол № 2

Укладач програми:

Панасенко Є.О. – доктор філософії, асистент кафедри української, іноземних мов та перекладу Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

спеціальності 035 Філологія

ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент



_____ В. Л. Іщенко

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни | 4 |
| Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання..... | 5 |
| Розділ 3. Програма навчальної дисципліни..... | 6 |
| Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни | 11 |
| Розділ 5. Система оцінювання знань студентів..... | 28 |
| Розділ 6. Інформаційні джерела | 30 |
| Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни | 31 |

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Основи усного перекладу»

| |
|--|
| Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна |
| Мова викладання – англійська, українська |
| Статус дисципліни – основна |
| Кількість кредитів за ЄКТС – 3 |
| Курс/семестр вивчення – 4 / 7 |
| Денна форма навчання: |
| Кількість годин – загальна кількість: 90 годин |
| - лекції: 16 |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 20 |
| - самостійна робота: 54 |
| - вид підсумкового контролю: екзамен |
| Заочна форма навчання: |
| Кількість годин – загальна кількість: 90 годин |
| - лекції: 4 |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 2 |
| - самостійна робота: 84 |
| - вид підсумкового контролю: екзамен |

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування та розвиток практичних умінь і навичок здійснення усного перекладу з англійської мови українською та навпаки.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

| Програмні результати навчання | Компетентності, якими повинен оволодіти студент |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). • Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). • Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14). | <ul style="list-style-type: none"> •Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК- 5). •Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). •Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7). •Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). •Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9). •Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). •Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). •Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12). •Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6). •Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7). <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних</p> |

| | |
|--|--|
| | жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9). |
|--|--|

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

MODULE 1. Translation and Interpretation

Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication

Translation and interpretation. Contexts and contextual relationships.

Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting

Perception and understanding of messages in interpreting. Sense perception and understanding. The “inner speech” of the interpreter. Interpreting without “understanding” the sense.

Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse

Text, Context and Discourse. Types of Contexts and Contextual Relationships.

MODULE 2. Consecutive vs Simultaneous Interpreting

Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting

Key characteristics of consecutive, simultaneous interpreting. Oral consecutive and simultaneous interpretation performance.

Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct

The Importance of Consecutive Interpretation. On-the-Spot Interpretation: The Art of Listening and Transcribing. Active Listening Techniques. Note-taking Strategies. Skills and Qualities of a Consecutive Interpreter.

Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)

Listening (understanding), analyzing (take structured notes), reproduction (communicate).

MODULE 3. Interpreting Techniques

Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation

The modal component. The evaluative component. The pragmatic component.

Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion

Semantic Redundancy as one of the Main Properties of Oral Discourse. Ways of Ensuring Semantic Redundancy of Oral Messages. Interpreter's note-taking.

Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation

Aspectual generalizations and cross-linguistic variation. Grammatical aspect theories. Tense and aspect in spontaneous speech.

Topic 10. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting

Types of gaps. Phonoillogical, lexical, grammatical. How to fill them.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Кількість годин | Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|--|-----------------|--|-----------------|---|-----------------|
| MODULE 1. Translation and Interpretation | | | | | |
| Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication Translation and interpretation. Contexts and contextual relationships. | 2 | Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication Translation and interpretation. Contexts and contextual relationships. | 2 | Oral translation task | 4 |
| Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting Perception and understanding of messages in interpreting. Sense perception and understanding. The “inner speech” of the interpreter. | 2 | Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting Perception and understanding of messages in interpreting. Sense perception and understanding. The “inner speech” of the interpreter. | 2 | Oral translation task | 4 |

| | | | | | |
|--|---|--|---|-----------------------|---|
| Interpreting without “understanding” the sense. | | Interpreting without “understanding” the sense. | | | |
| Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse Text, Context and Discourse. Types of Contexts and Contextual Relationships. | 2 | Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse Text, Context and Discourse. Types of Contexts and Contextual Relationships. | 2 | Oral translation task | 4 |

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Кількість годин | Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|------------------------|---|------------------------|--|------------------------|
| MODULE 2. Consecutive vs Simultaneous Interpreting | | | | | |
| Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting Key characteristics of consecutive, simultaneous interpreting. Oral consecutive and simultaneous interpretation performance. | 2 | Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting Key characteristics of consecutive, simultaneous interpreting. Oral consecutive and simultaneous interpretation performance. | 2 | Oral translation task | 4 |

| | | | | | |
|--|---|--|---|-----------------------|---|
| <p>Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct</p> <p>The Importance of Consecutive Interpretation. On-the-Spot Interpretation: The Art of Listening and Transcribing. Active Listening Techniques. Note-taking Strategies. Skills and Qualities of a Consecutive Interpreter.</p> | 2 | <p>Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct</p> <p>The Importance of Consecutive Interpretation. On-the-Spot Interpretation: The Art of Listening and Transcribing. Active Listening Techniques. Note-taking Strategies. Skills and Qualities of a Consecutive Interpreter.</p> | 2 | Oral translation task | 4 |
| <p>Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)</p> <p>Listening (understanding), analyzing (take structured notes), reproduction (communicate).</p> | 2 | <p>Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)</p> <p>Listening (understanding), analyzing (take structured notes), reproduction (communicate).</p> | 2 | Oral translation task | 6 |
| MODULE 3. Interpreting Techniques | | | | | |
| <p>Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation</p> <p>The modal component. The evaluative component. The pragmatic component.</p> | 2 | <p>Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation</p> <p>The modal component. The evaluative component. The pragmatic component.</p> | 2 | Oral translation task | 4 |
| <p>Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion</p> <p>Semantic Redundancy as one of the Main Properties of Oral Discourse. Ways of Ensuring Semantic</p> | 2 | <p>Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion</p> <p>Semantic Redundancy as one of the Main Properties of Oral Discourse. Ways of Ensuring Semantic</p> | 2 | Oral translation task | 4 |

| | | | | | |
|--|---|--|---|-----------------------|---|
| Redundancy of Oral Messages. Interpreter's note-taking. | | Redundancy of Oral Messages. Interpreter's note-taking. | | | |
| Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation Aspectual generalizations and cross-linguistic variation. Grammatical aspect theories. Tense and aspect in spontaneous speech. | 0 | Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation Aspectual generalizations and cross-linguistic variation. Grammatical aspect theories. Tense and aspect in spontaneous speech. | 2 | Oral translation task | 4 |
| Topic 10. "Gaps" in Perception of Oral Discourse and ways of "filling" them in Interpreting Types of gaps. Phonoillogical, lexical, grammatical. How to fill them. | 0 | Topic 10. "Gaps" in Perception of Oral Discourse and ways of "filling" them in Interpreting Types of gaps. Phonoillogical, lexical, grammatical. How to fill them. | 2 | Oral translation task | 6 |

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Кількість годин | Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|---|-----------------|
| MODULE 1. Translation and Interpretation | | | | | |

| | | | | | |
|--|---|--|---|-----------------------|---|
| <p>Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication Translation and interpretation. Contexts and contextual relationships.</p> | 2 | <p>Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication Translation and interpretation. Contexts and contextual relationships.</p> | 2 | Oral translation task | 8 |
| <p>Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting Perception and understanding of messages in interpreting. Sense perception and understanding. The “inner speech” of the interpreter. Interpreting without “understanding” the sense.</p> | 0 | <p>Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting Perception and understanding of messages in interpreting. Sense perception and understanding. The “inner speech” of the interpreter. Interpreting without “understanding” the sense.</p> | 0 | Oral translation task | 8 |
| <p>Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse Text, Context and Discourse. Types of Contexts and Contextual Relationships.</p> | 0 | <p>Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse Text, Context and Discourse. Types of Contexts and Contextual Relationships.</p> | 0 | Oral translation task | 8 |

| Назва теми (лекції) та питання теми (лекції) | Кількість годин | Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|---|-----------------|
| MODULE 2. Consecutive vs Simultaneous Interpreting | | | | | |
| Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting Key characteristics of consecutive, simultaneous interpreting. Oral consecutive and simultaneous interpretation performance. | 2 | Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting Key characteristics of consecutive, simultaneous interpreting. Oral consecutive and simultaneous interpretation performance. | 0 | Oral translation task | 8 |
| Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct The Importance of Consecutive Interpretation. On-the-Spot Interpretation: The Art of Listening and Transcribing. Active Listening Techniques. Note-taking Strategies. Skills and Qualities of a Consecutive Interpreter. | 0 | Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct The Importance of Consecutive Interpretation. On-the-Spot Interpretation: The Art of Listening and Transcribing. Active Listening Techniques. Note-taking Strategies. Skills and Qualities of a Consecutive Interpreter. | 0 | Oral translation task | 8 |
| Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”) | 0 | Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”) | 0 | Oral translation task | 10 |

| | | | | | |
|--|---|--|---|-----------------------|----|
| Listening (understanding), analyzing (take structured notes), reproduction (communicate). | | Listening (understanding), analyzing (take structured notes), reproduction (communicate). | | | |
| MODULE 3. Interpreting Techniques | | | | | |
| Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation The modal component. The evaluative component. The pragmatic component. | 0 | Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation The modal component. The evaluative component. The pragmatic component. | 0 | Oral translation task | 8 |
| Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion Semantic Redundancy as one of the Main Properties of Oral Discourse. Ways of Ensuring Semantic Redundancy of Oral Messages. Interpreter's note-taking. | 0 | Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion Semantic Redundancy as one of the Main Properties of Oral Discourse. Ways of Ensuring Semantic Redundancy of Oral Messages. Interpreter's note-taking. | 0 | Oral translation task | 8 |
| Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation Aspectual generalizations and cross-linguistic variation. Grammatical aspect theories. Tense and aspect in spontaneous speech. | 0 | Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation Aspectual generalizations and cross-linguistic variation. Grammatical aspect theories. Tense and aspect in spontaneous speech. | 0 | Oral translation task | 8 |
| Topic 10. "Gaps" in Perception of Oral Discourse and ways of "filling" them in Interpreting Types of gaps. Phonological, lexical, grammatical. How to fill them. | 0 | Topic 10. "Gaps" in Perception of Oral Discourse and ways of "filling" them in Interpreting Types of gaps. Phonological, lexical, grammatical. How to fill them. | 0 | Oral translation task | 10 |

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Види робіт | Максимальна кількість балів |
|--|-----------------------------|
| Модуль 1 (теми 1-3): виконання навчальних завдань (6 балів); виконання домашніх завдань (3 бали); виконання індивідуальних завдань (3 бали); виконання самостійної роботи (3 бали); тестовий контроль (3 бали). | 18 |
| Модуль 2 (теми 4-6): виконання навчальних завдань (6 балів); виконання домашніх завдань (3 бали); виконання індивідуальних завдань (3 бали); виконання самостійної роботи (3 бали); тестовий контроль (3 бали). | 18 |
| Модуль 3 (теми 7-10): виконання навчальних завдань (8 балів); виконання домашніх завдань (4 бали); виконання індивідуальних завдань (4 бали); виконання самостійної роботи (4 бали); тестовий контроль (4 бали). | 24 |
| Підсумковий контроль – екзамен | 40 |
| Разом | 100 |

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

| Форма роботи | Вид роботи | Бали |
|------------------|---|------|
| Науково-дослідна | Участь у студентських наукових конференціях | 10 |

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|---|------------------------------|--|
| 90-100 | A | відмінно |
| 82-89 | B | добре |
| 74-81 | C | |
| 64-73 | D | задовільно |
| 60-63 | E | |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посібник- довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2019. 608 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу : навч. посібник. Київ : Ленвіт, 2017. 416 с.
4. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара. Київ : Ніка-Центр, 2018. 228 с.
5. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ. Київ, 2015. 152 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова Книга, 2019. 152 с.
7. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 224 с.
8. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів. Вінниця : Фоліант. 2018. 112 с.
9. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. Philadelphia, 2014. 299 p.

Електронні ресурси

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>
7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Дистанційний курс «Основи усного перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
2. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.